

L'ÉCRISETTE

Dans «De l'autre côté du miroir», Lewis Carroll fait trouver à Alice un poème, «Jabberwocky». Ce poème a engendré beaucoup de traductions diverses. Voici celle de Henri Parisot, au moment où Alice le récite à Gros Coco afin que ce dernier le lui explique.

EXTRAIT : «Il était grilheure; les slictueux toves / Gyraient sur l'alloinde et vriblaient: / Tout flivo-reux allaient les borogoves; / Les verchons fourgus bourniflaient.» «Ça suffit pour commencer, déclara le Gros Coco. Il y a tout plein de mots difficiles là-dedans. [...] «Slictueux « signifie: « souple, actif, onctueux ». Vois-tu, c'est comme une valise: il y a trois sens empaquetés en un seul mot.

TECHNIQUE : Lewis Carroll, puis les oulipiens, les surréalistes, ont construit des textes entiers avec des mots inventés. Ce ne sont pas pour autant des textes hermétiques. Ces mots résonnent, d'une certaine manière. Nous les

comparons intuitivement à des mots semblables. Nous reconnaissons, d'après leur positionnement dans la phrase, s'il s'agit d'un objet, d'une action... Finalement, Jean Tardieu, en employant des substantifs au hasard dans sa pièce «Un mot pour un autre», a aussi montré que le contexte était parfois aussi important que les mots pour saisir le sens du discours.

À VOUS : Le texte que vous écrirez commencera par des mots connus, puis au fur et à mesure de l'avancement du texte, (et de l'endormissement de l'auditeur), les mots se dégraderont, ou seront remplacés par d'autre. Le tout est d'accompagner l'auditeur, qui sombre dans un état de plus en plus réceptif aux écarts de logique, vers des significations inconscientes. N'oubliez pas de jouer sur la manière de prononcer votre texte, lors de l'enregistrement.

L'ÉCRISETTE - Atelier d'écriture n° Valise, d'après Lewis Carroll
Peinture © Jérôme Bosch, «Le Jardin des Délices»

ATELIER
D'ÉCRITURE
N° VALISE

Chloé Hély